

国际大奖小说

The Black Pearl

国际安徒生奖 纽伯瑞儿童文学奖银奖

黑珍珠

[美]斯·奥台尔/著 陈伟民/译



新蕾出版社



国际大奖小说

The Black Pearl

黑珍珠

[美] 斯·奥台尔/著 陈伟民/译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑珍珠/(美)奥台尔著;陈伟民译.
—天津:新蕾出版社,2008.1(2010.7 重印)
(国际大奖小说)
书名原文:The Black Pearl
ISBN 978-7-5307-4128-3
I. 黑…
II. ①奥…②陈…
III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201079 号
THE BLACK PEARL by Scott O'Dell
Copyright © 1967 by Scott O'Dell
Published by arrangement with McIntosh and Otis, Inc.
Simplified Chinese translation copyright © 2008
by New Buds Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2007-121

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:山东新华印刷厂德州厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:62 千字

印 张:4.25

版 次:2010 年 7 月第 1 版第 10 次印刷

定 价:13.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究·如发
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



前言

国际大奖小说

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事



国际大奖小说

怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，

他看见最初的东西，他就变成那东西，

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一



部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是我們不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！



自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大



了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。

The Black Pearl

目录

黑珍珠

第一章	“恶魔红鱼”	001
第二章	“赛拉查父子珍珠行”	006
第三章	塞维利亚人	018
第四章	老印第安人	029
第五章	首次潜水	033
第六章	“神珠”	040
第七章	回家	047
第八章	真正的“完美无瑕”	057
第九章	父亲的决定	061
第十章	庆祝仪式	070
第十一章	风暴来袭	076
第十二章	失窃	082
第十三章	塞维利亚人的诡计	088
第十四章	红鱼追来	094
第十五章	登上死岛	100
第十六章	重返海洋	105
第十七章	浴血奋战	112
第十八章	崭新的一天	119





第一章

“恶魔鲳鱼”

在我们拉巴兹城，或者在遥远的海滨一带，或者在加利福尼亚海湾崇山峻岭里，人人都听到过“恶魔鲳鱼”^①的传说，据说世界上别的地方也有许多人知道它。可是在这成千上万人当中只有两个人真正看见过“恶魔鲳鱼”，并且这两个人中只有一个人还活着，这个人就是我——拉蒙·赛拉查。

拉巴兹城和加利福尼亚海湾的许多人都说他们看到过“恶魔鲳鱼”。晚上，围着火堆，老人们常给儿孙讲自己遇到“恶魔鲳鱼”的故事；妈妈们也总爱拿“恶魔鲳鱼”来吓唬不听话的孩子，威吓他们要把这一可怕的怪物从

①鲳鱼又称无刺蝠鲼，分布在印度洋、太平洋和我国南海，体呈菱形，宽达六米多。青褐色，口宽大，眼能侧视和俯视。头侧有一对头鳍，向前突出，背缩小，尾细长如鞭。行动敏捷，以浮游甲壳类和小型鱼类为食，进攻时会突然跃起压住对方，航海者看见这种鱼都很害怕。



国际大奖小说

海底深处召唤来。

现在我已有十六岁。我小的时候，要是做了不该做的事情，母亲会一本正经地对我说：“拉蒙，下次再这样，我就要告诉‘恶魔鲑鱼’。”

母亲曾经对我说：“‘恶魔鲑鱼’比停在拉巴兹港里最大的船还大，它有七只月牙形的眼睛，颜色像龙涎香，嘴里有七排牙齿，每一只牙齿都有你父亲的托利多刀^①那么长。这些牙齿咬断人的骨头，就像咬断几根牙签一样轻而易举。”

我那些小伙伴们的妈妈也拿“恶魔鲑鱼”来威吓他们。她们说的“恶魔鲑鱼”跟我母亲知道的多少有些不同：不是牙齿多一些少一些，就是眼睛不是月牙形的，或者就是只有一只眼睛，不是七只。

我的祖父是拉巴兹城里最有学问的人。他能读会写，还能一字不错地背诵几首长诗。他说他曾经在白天黑夜里看到过三五次“恶魔鲑鱼”。他形容的样子跟我所知道的更为相近。

尽管如此，我还要添一句，老人和妈妈，甚至我祖父，没有一个人能够说出“恶魔鲑鱼”的真实模样。

^①托利多是西班牙中部的一个城市，以生产优良品质的刀剑著称。



要是神父列那雷斯今天还活着，他倒可以告诉我们真实情况，因为据说他是第一个看见“恶魔鲑鱼”的人，那还是一百多年以前的事情。

据说那时“恶魔鲑鱼”还有爪子，舌头像一把叉子，在拉巴兹一带地面上东逛西游，跑到哪里，哪里的庄稼就枯死，空气就发臭。就在那时，神父列那雷斯以上帝的名义，命令“恶魔鲑鱼”离开陆地，住到大海里去。“恶魔鲑鱼”听从了他的命令。

我不知道神父列那雷斯后来是否还看见过“恶魔鲑鱼”，不过我知道“恶魔鲑鱼”住进大海以后，就失去了爪子，失去了叉子一样的舌头和难闻的气味，变成了我从未见过的最美丽的动物。真的，美极了。可它是不是那个一百多年前让神父列那雷斯从陆地上赶出去的恶魔，这一点就很难说了。

还有一点，我早先并不相信真有“恶魔鲑鱼”存在。每当我母亲用它来吓唬我，我会暗自发笑，也许我没有笑出声来，不过我确实是笑了，这么一个庞然大物怎么能活在世上呢？如果真有这么一个东西，母亲怎么会跟它搞得这么熟，想和它说话就说话，想叫它来它就来呢？

尽管如此，母亲一讲到“恶魔鲑鱼”，我还是会感到血液冰凉，头皮发麻，不过我喜欢有这样一种感觉。我要自己相信“恶魔鲑鱼”确实存在于什么地方，母亲叫它来





它就会来。这样，我就可以看见它，数数它的眼睛和牙齿，而母亲呢，到了最后关头也会对它解释，说我已经答应做个好孩子，因为她毕竟不想要“恶魔鲙鱼”来咬碎我的骨头。

这些都是很久以前的事情。现在我已经亲眼看见过“恶魔鲙鱼”，并且和它整整搏斗了一个黑夜加上大半个白天，地点就在我们那里的佛密令海，跟我在一起的还有加斯泼·路易斯，那个塞维利亚人。真怪，我以前竟会不相信“恶魔鲙鱼”的存在。

不过在讲到那段冒险经历之前，也就是讲到我们与“恶魔鲙鱼”在平静的海上拼死搏斗和讲到我所知道的“恶魔鲙鱼”之前，我还得先讲一讲“神珠”的故事。



第二章

“赛拉查父子珍珠行”

现在看来仿佛是很久以前的事情，其实这件事就在去年夏天，八月里一个非常热的热天。那天，我坐在窗前，看我们那些采珠工人在忙忙碌碌做出海的准备。

我父亲勃拉斯·赛拉查，许多年来一直是整个佛密令海地区最出名的珍珠商。在圭麦斯^①、马萨特兰^②和瓜达拉哈拉^③，甚至远到墨西哥城，人们都知道我父亲，知道勃拉斯·赛拉查能从海里捞到顶呱呱的珍珠。

去年七月，在我生日那天，父亲让我加入了他的行当。这真是一个了不起的节日。人们从城里和好几里地以外赶来，喝奶油可可，吃现烤的猪肉，那天最最重要的

①圭麦斯：墨西哥西北部、加利福尼亚海湾边上的一个海港城市。

②马萨特兰：墨西哥西部的一个城市，面临太平洋。

③瓜达拉哈拉：墨西哥第二大城市，西南部哈利斯科州首府。



头等大事是在宴会开始时，父亲拿出一块早就准备好的招牌，把它钉在办公室的门上。招牌上写着“赛拉查父子”几个花体金字，底下是“珍珠行”几个小字。

父亲容光焕发，洋洋得意。“拉蒙，”父亲指着招牌说，“看哪！现在有两个赛拉查做珍珠买卖了，他们会比从前多做一倍生意，货色比从前还要好。瞧这两个赛拉查，他们会向世界各个角落出售名贵的珍珠！”

我望着招牌，眼睛一眨一眨，真想扯着嗓子叫唤几声。就在这时，父亲说话了：“拉蒙，放下你的袖子。”这句话使我觉得自己不大像个赛拉查珍珠行的合伙人，倒像个小娃娃。

我算不上瘦骨伶仃，不过按年龄来算，未免有些瘦小，我的手腕很细，父亲对此觉得脸上无光。他自己又高又大，想到儿子又瘦又弱，很不自在；想到别的什么人会有这种想法，当然更不乐意。

后来父亲把我带进办公室，教我如何打开笨重的铁保险箱，给我看大大小小形状和色泽各不相同的珍珠，这些珍珠放在一排排衬有黑天鹅绒的盘子里。

父亲对我说：“明天我开始教你。先教你怎样正确使用天平，因为珍珠的重量很要紧；然后我给你讲珍珠的各种形状，这也很重要；最后，我要教你怎样拿一颗珍珠对着光照，用肉眼去辨别上等珍珠、一般珍珠，还是蹩脚



国际大奖小说

珍珠。这样好好儿干，等活到我这个岁数，你就会成为全国最了不起的珍珠行家，那时你还可以把我教给你的全部东西再教给你的儿子。”

四个月前的这一天是我有生以来最快活的一天，也不是万事如意的一天。除了父亲那句叫我难堪的“拉蒙，放下你的袖子”外，还有一桩一直使我非常担心的事情。

父亲在向我解释这也要学那也要学，我却生怕自己不会很快就有机会跟船出海采珠。好多年来，我一直盼着快快长大，好跟船出海。父亲早就说过，等我长到十六岁就带我出海，教我在深水里潜水。这话他说过好多次，我呢，在一个星期一个星期地计算，盼望自己快满十六岁。现在总算长到十六岁了，可我还是不能学潜水采珠，我得先学会许多别的事情。

我们的办公室里有一扇小窗，其实只是一个狭长的裂口，高高地嵌在石头中间，说它是窗，倒不如说它是牢房的透气孔。窗子造成这个样子，连最瘦小的贼也钻不进来，却又能从窗子里一览无余地眺望沙滩和拉巴兹海湾。更妙的是，沙滩上那些忙着开贝壳的人也说不准是否有人在看着他们。有时候这很管用。

那天早上，我坐在桌子旁边，看见我们赛拉查珍珠行五条蓝色的船停泊在海湾里，岸上放着一只只淡水桶、一盘盘绳子和一些其他用品，准备搬运上船。父亲在